

社評
雙語道

禁售電子煙 保護年輕人

Ban E-Cigarettes to Protect Hong Kong's Youth

原文

政府建議修例全面禁止電子煙、加熱煙等產品，規定入口、製造、銷售、分發及宣傳電子煙都屬違法，最高可判監6個月及罰款5萬元。雖然社會上對規管還是禁售電子煙有不同意見，但基於電子煙同樣危害健康，且有「戒煙替代產品」、代表新潮等的說法，很易誤導年輕人吸食，全面禁售電子煙確有必要。唯有如此，才能杜絕新吸煙產品對市民、尤其是年輕人的傷害，防患於未然，確保多年來的控煙成果。

電子煙、加熱煙近年悄然興起，醫學界、教育界早已強烈要求全面禁止。行政長官林鄭月娥去年在《施政報告》宣佈，為了保障兒童和青少年健康，將全面禁止電子煙、加熱煙、草本煙等吸煙產品的入口、製造、銷售、分發及宣傳。

電子煙的問題，首先是有誤導之嫌。不少煙商標榜電子煙「味道不如傳統煙濃、煙霧較少」，將其美化為健康的「戒煙神器」，令煙民誤以為電子煙有助戒煙，甚至較為健康。其次，電子煙較普通煙草產品對年輕人的禍害更大。煙商推出水果味、糖果味的電子煙，明顯就是為了吸引年輕人及女性消費者。吸煙與健康委員會三年前訪問小二至小四學生，發現2.9%曾使用電子煙，一年後再做同類調查，比率已經上升至4.5%，按年大升55%，反映年輕人吸食電子煙的趨勢不容忽視。東華三院戒煙綜合服務中心的數據指，

去年因吸食新型煙草產品求助的人數佔整體的5%，當中25至45歲求助者佔超過一半，最年輕只有22歲。

事實上，電子煙對人體的傷害，不比傳統煙草小。食物及衛生局及衛生署提交的《2019年吸煙(公眾衛生)(修訂條例草案》文件顯示，電子煙大多含有刺激物丙二醇，人體吸入後會引發呼吸系統疾病，例如哮喘及其他肺部炎症；吸入含有尼古丁的電子煙亦會令人上癮，增加患心血管疾病的風險。另外，有研究發現，經常吸食電子煙的成年人，從電子煙裝置吸入的尼古丁量，相當於經可燃煙草捲煙吸入的尼古丁量。

吸煙危害健康，增加醫療系統負擔，社會成本巨大，這是眾所周知的道理，反吸煙不能開倒車，電子煙不能因為披上電子的「外衣」而得到豁免。上世紀80年代以來，香港的反吸煙甚為成功，吸煙人口比例已由1982年的23.3%下降至近年的10%。

世界各地對電子煙的規管則寬嚴不一，歐美相對寬鬆，新加坡、阿根廷、巴西、泰國等20多國則禁售。從保護青少年不受誤導、遠離煙草禍害的大原則考慮，本港禁售電子煙理所當然，值得社會各界支持。政府應繼續多管齊下鼓勵煙民戒煙，包括增加煙草稅、宣傳教育及提供免費戒煙服務，協助市民建立健康的生活習慣，打造「無煙香港」的清新環境。

(標題為編輯所加)

(摘錄自香港《文匯報》社評14-2-2019)



Exercise

1. 吸食電子煙
2. 尼古丁
3. 焦油
4. 致癌物質
5. 私煙

Answer

5. illicit cigarettes
4. carcinogen
3. tar
2. nicotine
1. vaping

電子煙對人體的傷害，不比傳統煙草小。

資料圖片

譯文

The government is proposing legislative amendments to ban the import, manufacture, sale, distribution and advertisement of e-cigarettes and heat-not-burn tobacco products, with a maximum penalty of six months' imprisonment and a fine of HK\$50,000. As e-cigarettes have been branded as a novel and stylish "smoking alternative", teenagers are easily attracted. Although there is currently no public consensus on whether e-cigarettes should be banned or regulated, a total ban on its sale is necessary due to its harmful effects on public health. Only then will we be able to prevent the harm brought about by these new products from taking root, and ensure that our achievements in tobacco control over the years will not be undermined.

As e-cigarettes and heat-not-burn tobacco products emerge in recent years,

the medical and education sectors have long urged the government to completely ban these new smoking products. Chief Executive Carrie Lam Cheng Yuet-ngor responded in her 2018 Policy Address, pledging that the import, manufacture, sale, distribution and advertisement of e-cigarettes, heat-not-burn products and herbal cigarettes will be banned in an effort to protect the health of children and teenagers.

Among the numerous problems of e-cigarettes, the first and foremost is misleading marketing. These new smoking products are often erroneously promoted as a healthier alternative to smoking or a cessation aid by manufacturers due to being "lighter flavoured" and producing "less fumes", thus misleading smokers into believing e-cigarettes can help them quit smoking. Second, e-cigarettes are way more harmful to adolescents than traditional tobacco prod-

ucts. It is obvious that the introduction of fruit-flavoured and candy-flavoured e-cigarettes are targeted at youngsters and females. In a 2016 study conducted by the Hong Kong Council on Smoking and Health, ever use of e-cigarettes among primary 2 to primary 4 students was 2.9 per cent. When the same study was conducted a year later, a 55 per cent year on year increase was recorded as the figure surged to 4.5 per cent in 2017. The trend of adolescents' use of e-cigarettes cannot be ignored. According to the Tung Wah Group of Hospitals Integrated Centre on Smoking Cessation, the number of people seeking help due to new smoking products last year accounted for 5 per cent of the total. Over half of them were aged 25 to 45, and the youngest was only 22 years old.

In fact, damage to the human body caused by e-cigarettes are not any smaller than that of tradition cigarettes. Accord-

ing to the Smoking (Public Health) (Amendment) Bill 2019 submitted by the Food and Health Bureau and Health Department, most of the e-cigarettes contain propylene glycol, a known irritant that could induce airway disorders such as asthma and other inflammatory lung diseases when inhaled. The use of e-cigarettes would also become addictive if the product contains nicotine, and would increase cardiovascular risks. Moreover, a study showed that nicotine intake from e-cigarette devices among experienced adult e-cigarette users can be comparable to that from combustible tobacco cigarettes.

It is common knowledge that cigarette smoking is hazardous to health. Its social cost is huge as it causes a significant burden on the spending of the healthcare system. We must not take any regressive steps in tobacco control, and e-cigarettes must not be left out from regulation.

Anti-smoking campaigns in Hong Kong have enjoyed much success since the 1980s, and the overall prevalence of smokers has dropped from 23.3 per cent in 1982 to 10 per cent in recent years.

The scope of regulations on e-cigarettes differ across the world - while they are relatively loosely regulated in Europe and the United States, they are already banned in more than 20 countries, including Singapore, Argentina, Brazil and Thailand. To protect adolescents from being misled into picking up the hazardous habit, the total ban on e-cigarettes is completely justified and worthy of public support. The government should continue to adopt its multi-pronged approach of taxation, publicity, education and free smoking cessation services in encouraging smokers to quit, so as to help the public to achieve a healthier living and build a cleaner and smoke-free Hong Kong.

「轉出」綠色生活 減省生活開支

智惜用電@校園

我們的夢想，是協助社會上的弱勢社群，例如獨居長者、視障人士、低收入家庭等，能夠智惜用電，過一個「綠色生活」。為了實現夢想，我們幾位來自香港聖公會何明華會督中學的同學，參加了由港燈舉辦的「綠色能源夢成真2018」比賽，憑着「『轉出』綠色生活」這個項目成功入圍，最後更喜獲季軍。

「『轉出』綠色生活」這名字的由來，本是指透過監察電錶中轉碟的轉速，提供實時數據。使用者可以隨時操作，透過電子形式的「溫馨提示」，即時知道家中電器是否妥善關上。這樣既能夠減省生活的開支，又能保護地球環境。

為了讓整個項目能應用和普及至不同的家居情況，我們做了一些更新和改良。我們設計了幾個劇本，邀請校園電視台的同學協助，拍成短片，講述不同需要的弱勢社群關注家中電源是否關上的實況，把短片嵌入Google form中，並廣泛以電郵、手機訊息等通訊平台，傳給同學、家人和朋友，徵求大家對「溫馨提示」的形式建議。此外，我們亦製作了宣傳海報和建立了facebook專頁，把關注弱勢社群和節能環保的訊息廣泛傳開。

在建構硬件的過程中，我們應用了鐳射激光把夾板切割，砌成一個房間，內裡裝上模型電風扇、電視機和電燈，並製作小量傢具，模擬家居實境。我們只要使用



■「『轉出』綠色生活」項目利用遙距探測器監察家中電器是否已關上，協助劃房戶、獨居長者和弱勢社群節能。作者供图

簡單的畫圖軟件，例如Microsoft Word的繪畫圖案或小畫家，再轉換為專用的程式後，便能在鐳射切割機上，快而準地把模型零件切割起來，砌合起來後的效果很不錯呢。

我們又應用了BBC micro:bit電路板，在電腦上編寫程式，並進行檢測，這部分可說是整個項目的最大挑戰。別少看只是三件電器，我們須寫下七個不同的程式、設計八個不同的電器開關組合，才能模擬各種不同的情況。很感恩，我們其中一位組員曾在課餘的時候，學習過相關的程式編寫，因此就由他跟進這部分的工作。

在製作和測試的過程中，最令我們緊張的，當然是測試結果出錯。我們要像偵

探一般，找出問題的所在，到底是電力不足還是接觸不良？又或是其他原因？再經過重重重複的試驗實證，最後才能成功。

這次「綠色能源夢成真」的旅程，真令我們獲益良多，令我們感慨的是，社會上還有許許多多的人需要幫助。在夢想簡報會上，我們還見識到其他學校優秀的作品，真是大開眼界。我們對這次能夠得到獎項十分高興，也很感恩。我們期望在下次參賽，可以更上一層樓，繼續發一個更宏大、造福社會的夢。

■香港聖公會何明華會督中學港燈智「惜」用電計劃「綠得開心學校」

2018「綠色能源夢成真」比賽季軍

神器之首東皇鐘 不停創造新世界

流行歷史

大字資訊成立於1988年，曾經推出多款角式扮演遊戲和益智模擬遊戲，當中《軒轅劍》和《仙劍奇俠傳》系列被譽為「大字雙劍」。

《軒轅劍》多以大時代為背景，與真實歷史相互交錯，帶出一段段史詩式的動人故事；《仙劍》則以武俠為主題，隨着主角的步伐走遍大江南北，感受其可歌可泣的感情世界。

這兩期專欄就以《軒轅劍》的歷史文化作主題，為大家講述中國歷史中較容易被忽略的一面。

《軒轅劍一》在1990年發行，起初對歷史文化的細節未作太深入的考究，遊戲內容較簡單，可謂是半完成的作品；《軒二》雖為《軒一》的續集，但內容已大幅度改進，並參照《山海經》和《博物經》等古籍製作物品和器具，令遊戲更有中國味道，亦確立了遊戲的風格。

不過，《軒二》及《軒二外傳》考據仍不深入，如遊戲背景為先秦時代，但房間有椅子（漢以前人們仍席地而坐）、大廳有對聯（現時確定最早的對聯為後蜀孟昶所寫）、寺廟有僧人（佛教於東漢時始傳入中國），總是令人有一點「時空錯亂」的感覺。幸而其後的作品陸陸續續作出改善，改善了這種時空錯配的問題。

筆者認為，《軒三》以後，《軒轅劍》可比擬為現代版的《幼學瓊林》，讓年輕一輩

用更有趣的方法接觸中國傳統文化。

《軒轅劍》中，以東皇鐘、軒轅劍、盤古斧、煉妖壺、昊天塔、伏羲琴、神農鼎、崆峒印、昆侖鏡、女媧石為「上古十大神器」，自《軒一》伊始，「十大神器」即在軒轅劍系列中反覆出現，是故事不可或缺的部分。

東皇鐘是十大神器之首，具有毀滅天地和開創世界的力量。它在《軒轅劍三》中首次出現，當中官方介紹為「東皇鐘乃十大神器力量之首，足以毀天滅地、吞噬諸天」。

不過，到目前為止，尚未提及東皇鐘曾毀滅了哪一個世界，反而它創造世界的能力卻是有跡可尋：如在《軒轅劍四》中，壺中仙以東皇鐘創作了「雲中界」，《軒轅劍五》中諸神又以它創造了「山海界」。東皇鐘能不停創造新世界，怪不得被稱作「十大神器」之首。

東皇鐘如此厲害，那東皇又是何方神聖？屈原《楚辭》有一篇叫《東皇太一》，是歌頌東皇的。

那什麼是太一？太一是萬物的根源，郭店楚簡名篇《太一生水》開首即云：「太一生水，水反輔太一，是以成天。」其後《禮記正義》又謂「泰(太)一，天帝之別名也」、「泰一，天神之最尊貴者也。」《史記三家索隱》謂「泰皇，當人皇也」，簡而言之，東皇即創造萬物的始祖。

古人以東、南、西、北配以春、夏、秋、冬，謂春生、夏長、秋收、冬藏，東方即有生成萬物之意。因此，《軒四》、《軒五》謂「東皇鐘」創造世界，似乎比《軒三》毀滅世界更為適切。

■港燈智「惜」用電計劃，致力教導年輕一代及公眾人士培養良好的用電習慣，目前已有四百多間全港中小學校加入「綠得開心」學校網絡。如欲了解詳情，歡迎致電3143 3727或登入www.hkelectric.com/smartpower。

■馮沛賢（新聞系畢業，興趣歷史相關遊戲，香港青毅舍總幹事，現從事社區及青年事務工作）

星期一

• 通識博客(一小時時事聚焦、通識追蹤)
• 百搭通識

星期二

• 通識博客 / 通識中國

星期三

• 中文星級學堂
• STEM百科啓智

星期四

• 通識文憑試摘星攻略

星期五

• 文江學海